

Text 19 - Proposition de traduction

Pendant une bonne minute, il continua à humer le vin ; puis, sans même ouvrir les yeux, Pratt abaissa le verre jusqu'à sa bouche et y versa environ la moitié de son contenu. Il fit une pause, la bouche ainsi remplie de vin, afin d'en goûter la première saveur ; puis il en laissa un petit filet couler le long de sa gorge et je vis sa pomme d'Adam remuer au passage. Mais il garda la plus grande partie du vin dans sa bouche. Sans avaler de nouveau, il aspira entre ses lèvres un mince filet d'air qui vint se mêler dans sa bouche aux effluves du vin, avant de poursuivre sa descente jusque dans ses poumons. Il retint ce souffle d'air, l'expira par le nez, et entreprit pour finir de faire tourner le vin autour de sa langue, puis de le mâcher, oui, de la mâcher avec les dents comme s'il s'agissait de pain.

Je dois admettre qu'il fit son numéro avec art, solennel et imperturbable.

« Hum, dit-il, posant le verre et passant une langue rose sur ses lèvres. Hum, pas mal. Un petit vin très intéressant, plein de douceur et de grâce, presque féminin dans le goût qu'il laisse dans la bouche. »

Il y avait un peu trop de salive dans sa bouche, et, en parlant, il envoya quelques postillons brillants sur la table.

« Maintenant nous allons pouvoir commencer à éliminer, dit-il.

Vous voudrez bien me pardonner si je procède prudemment, mais l'enjeu est de taille. En temps normal, je prendrais peut-être un risque, conclurais rapidement et atterrirais au beau milieu du vignoble que j'aurais retenu. Mais cette fois-ci, cette fois-ci, il me faut avancer avec précaution, n'est-ce pas ? » Il leva les yeux vers Mike et sourit, de ses lèvres épaisses et humides. Mike ne lui rendit pas son sourire.

« D'abord, donc, de quelle région du Bordelais ce vin vient-il ? Ça n'est pas très difficile à deviner. Il est bien trop léger de corps pour être soit un Saint-Emilion, soit un Graves. À coup sûr, il s'agit là d'un Médoc. Là-dessus, au moins, il n'y a aucun doute ».

Roald Dahl, *Taste In Someone Like you*, 1954